

УДК 811.581

DOI 10.33514/1694-7851-2024-4-528-536

Ажымамбетова Н.К.

саясий илимдеринин кандидаты, доценттин м.а.

И. Арабаев атындагы Кыргыз мамлекеттик университети

Бишкек ш.

najymambetova76@gmail.com

ТАРМАК ТИЛИНИН КЫТАЙ ТИЛИНЕ ЖАНА МАДАНИЯТЫНА ТААСИРИ

Аннотация: Тармак жаргону, тармактык тил – компьютердик тармактар аркылуу, биринчи кезекте алардын эң чоңу: Интернет аркылуу баарлашууда колдонулуучу жаргон. Азыркы учурда, бул түшүнүктүн так аныктамасын түзүү мүмкүн эмес, анткени онлайн сленг анын тенденциялары тынымсыз өзгөрүп турат, Онлайн сленгинин эң популярдуу мисалдарынын бири – "күлкү, көңүл ачуу" дегенди билдирген "LOL". Көбүнчө бул сөздөр же сөз айкаштары толук сөздөрдү жана сүйлөмдөрдү кыскартуу үчүн колдонулат, ошентип, узун текстти окууну каалабагандыгын көрсөтүү үчүн аббревиатура колдонулушу мүмкүн. Networking жаргону коомдук тармактардын жана оюн аянтчаларынын өнүгүшү менен популярдуу болуп калды; кээ бири жаргонду көңүл ачуу үчүн колдонсо, кээ бирлери аны турмушка да колдонушат. Изилдөөлөргө ылайык, онлайн тилди колдонуунун негизги себеби – баарлашууну жана тамгаларды терүүнү жеңилдетүү: бул убакытты үнөмдөп, окуу ылдамдыгын жогорулатат. Тармак тили абдан татаал. Тил үйрөнүү көз карашынан алганда, бул документ тармактык тилди туура иштетүү жана колдонууну жеңилдетүү үчүн белгилүү бир тармак тилинин грамматикасын жана прагматикасын изилдөө аркылуу кытай тилине жана маданиятына тармактык тилдин таасирин талдоону көздөйт.

Негизги сөздөр: тармак тили; кытай тили маданияты; таасир, интернет, кытай тили, технология.

Ажымамбетова Н.К.

кандидат политических наук, и.о. доцента

Кыргызский Государственный Университет имени И. Арабаева

г. Бишкек

najymambetova76@gmail.com

ВЛИЯНИИ СЕТЕВОГО ЯЗЫКА НА КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК И КУЛЬТУРУ

Аннотация: Сетевой жаргон, сетевой язык — жаргон, используемый при общении через компьютерные сети, в первую очередь через самую большую из них: Интернет. На данный момент точного определения данного понятия сформулировать невозможно, из-за того, что сетевой сленг постоянно меняется, как и его тенденции. Один из самых популярных примеров сетевого жаргона — «ЛОЛ» (англ. LOL), означающее «смех, веселье». Чаще всего данные слова или выражения используются для сокращения полных слов и предложений: так, чтобы обозначить нежелание читать длинный текст, можно использовать аббревиатуру. Сетевой жаргон стал популярен вместе с развитием социальных сетей и игровых платформ; некоторые используют сленг для удовольствия, а некоторые даже в реальной жизни.

Согласно исследованиям, основной причиной использования сетевого языка является облегчение общения и набора букв: это позволяет экономить время и увеличивать скорость чтения. Сетевой язык очень сложен. С точки зрения изучения языка в данной статье предполагается проанализировать влияние сетевого языка на китайский язык и культуру посредством изучения грамматики и прагматики конкретного сетевого языка, чтобы упростить правильное обращение и использование сетевого языка.

Ключевые слова: сетевой язык; китайская языковая культура; влияние, интернет, китайский язык, технология.

Azhymambetova N.K.

Candidate of Political Sciences, Docent
Kyrgyz State University named after I. Arbaev

Bishkek c.

najymambetova76@gmail.com

THE IMPACT OF NETWORK LANGUAGE ON CHINESE LANGUAGE AND CULTURE

Abstract: Network jargon, network language – jargon used when communicating through computer networks, primarily through the largest of them: the Internet. At the moment, it is impossible to formulate an exact definition of this concept, due to the fact that network slang is constantly changing, as well as its trends. One of the most popular examples of online jargon is LOL, meaning laugh, fun. Most often, these words or expressions are used to shorten full words and sentences: so, to indicate unwillingness to read long text, you can use an abbreviation. Web jargon has become popular with the development of social networks and gaming platforms; some use slang for fun and some even in real life. According to research, the main reason for using network language is to make communication and typing easier: this saves time and increases reading speed. Network language is very complex. From a language learning perspective, this article intends to analyze the impact of a networked language on Chinese language and culture by learning the grammar and pragmatics of a particular networked language in order to facilitate correct handling and use of the networked language.

Key words: network language; Chinese language culture; influence, internet, chinese, technology.

Введение

Лингвисты, изучающие сленг, с давних пор отмечают смешение в этом понятии различных аспектов, например лексического и стилистического. Так, Г.А. Судзиловский в 50-е гг. XX в. заметил, что с точки зрения лексикологии в сленге можно выделить в первую очередь общеупотребительную лексику различного происхождения и лексику, связанную с различными социальными группами. Это – все виды жаргонов, а также специфические слова и сочетания в составе специальной лексики различных видов (так называемый профессиональный сленг). В стилистическом отношении ученый выделял в сленге "жаргонизмы, вульгаризмы и грубые слова, и разговорно-просторечную лексику, характерную в основном отрицательной эмоциональной окраской или окраской шутливой, иронической, сатирической, фамильярной...".

В лингвистике разных стран существует несоответствие терминов и понятий относительно сленга. Так, хотя термин "просторечие" в русской лингвистике обозначает

разговорную речь в целом, противопоставленную литературному языку, многие отечественные исследователи английского сленга понимают его как обще английское лексическое просторечие. Т.М. Беляева и В.А. Хомяков, вводя термин "английское лексическое просторечие", отмечают, что в русистике под просторечием понимаются языковые явления всех уровней, противоречащие литературной норме. На их взгляд, просторечие – это реально функционирующий вариант обиходно-разговорного языка, противопоставленный другим вариантам, а лексическое просторечие – совокупность лексических парадигм, которые объединяют и связывают все компоненты просторечия, тем самым образуя его внутреннюю парадигматику. Таким образом, с точки зрения этих ученых, лексика общего сленга выделяется как функционально-стилистическая категория. Специальный сленг (все профессиональные, корпоративные жаргоны, различные виды арго или кента) они подводят под объемный родовой термин "социально-профессиональное просторечие". Эта речевая социально-профессиональная категория национального языка выполняет иные функции с точки зрения социолексикологических, прагматических и стилистических аспектов.

Т.А. Заводовская, разделяя данную концепцию, отмечает, что "термин "просторечие" используется для определения существенно различных лингвистических явлений: с одной стороны, просторечием называют совокупность стилистических средств сниженной экспрессии, с другой – имманентно нейтральные с точки зрения стилистики и не закрепленные территориально особенности речи лиц, не владеющих в необходимой мере нормами литературного языка...". Автор приходит к выводу о том, что возможно выделение двух подходов к данному явлению – стилистического и социолингвистического. Некоторые отечественные ученые, по ее мнению, учитывают как социальный, так и стилистический аспект, считая, что общий сленг отражает стилистическую вариативность, а специальный – социальную.

В целом в дискуссиях об определении сленга наиболее четко определились два аспекта – входит ли просторечие в литературную норму или остается за ее пределами и является ли просторечие структурно-организованной разновидностью общенационального языка, совокупностью языковых средств, образующих особый стилистический разряд.

Аналогичная ситуация характерна и для зарубежного языкознания. Американский лексикограф Р. Чэпмэн считает, что следует различать "первичный" ("primary") и "вторичный" ("secondary") сленг. "Первичный" сленг – это естественный и основной язык представителей различных субкультур, социальных групп (например, подростков, гангстеров и т.д.), без которого они просто не смогли бы понимать друг друга. "Вторичный" сленг – результат стилистического выбора, а не идентификации говорящего, он отражает использование "первичного" вне указанных групп и в иных целях – выразить презрение, показать свое превосходство, изобретательность, ум и т.д. Таким образом, автор демонстрирует два разных подхода к сленгу – социолингвистический (в случае определения "первичного" сленга) и стилистический (при определении "вторичного").

Пересечение, а иногда и полное отождествление понятий и терминов "просторечие" и "сленг" можно объяснить тем, что ни в английской, ни в российской лингвистике нет единого мнения о природе данных явлений. Лингвисты по-разному трактуют объем понятий "просторечие" и "сленг", иногда распространяя данные термины на разнородные явления, охватывающие почти все виды нелитературного языка. Г.А. Вейхман, В.П. Мурат и К.Л. Яковенко, относя просторечие и сленг к разговорному стилю, признавали, что, хотя

просторечие обладает необходимыми языковыми признаками стиля, его отнесение к стилю речи является спорным вопросом из-за отсутствия необходимого функционального признака – единой социальной сферы общения.

Из зарубежных работ показателен справочник В. Берка, который характеризует литературу о практически всех слоях просторечной лексики. Он писал: "Сленг был изобретен как противоядие к грамматике. Жесткий школьный формализм был смягчен легкомысленной, а иногда и непристойной демократичностью уличного сленга, этого эксцентричного и недисциплинированного языка непочтительной молодежи".

По мнению еще одной группы ученых, сленг проявляет свою эмоционально-экспрессивную окрашенность только в процессе разговорной речи, а следовательно, относится к явлениям речи, но не языка. "Генетически сленг это, очевидно, разговорный или фамильярный стиль речи в определенной специальной области... Особую стилистическую окраску, особую силу эмоциональной выразительности сленг получает тогда, когда он употребляется не в данном ограниченном кругу людей, а выносится на более широкую арену, употребляется людьми, не имеющими прямого отношения к данной профессии или данной социальной группировке".

"Молодежный сленг – это один из функциональных стилей, к которому прибегают носители языка с относительно высоким уровнем образования (его "англизированной" – веское тому доказательство) только в определенной ситуации общения".

Усиливающееся влияние информационных технологий и англоязычной лексики на современный китайский язык и письменность проявляется не только в многочисленных заимствованиях англицизмов и акронимов, но и в лингвоспецифичных явлениях, которые обнаруживаются практически на всех уровнях языковой системы, но ярче всего в массовом обновлении лексики. Свойственная китайскому языку омонимия активно использовалась на протяжении всей истории его развития в силу такой особенности менталитета китайцев, как стремление к симметрии и парности, любовь к ассоциациям и аналогиям. На современном этапе, учитывая большую вероятность ввода неправильного иероглифа, языковая игра на основе омонимии получила новый виток в развитии, и креативные интернет-пользователи продолжают древнюю традицию словотворчества, одновременно расширяя арсенал способов передачи информационных сообщений в онлайн-коммуникации за счет различных фонетических и графических уловок для обхода контент-фильтрации.

Иероглифическая письменность, подвергшаяся в XX в. серьезному реформированию и упрощению, в связи с популярностью в интернет-общении языковой игры обогащается новыми графическими знаками, созданными путем комбинирования уже существующих иероглифов. Массовый характер онлайн-коммуникации в КНР, характеризующийся сниженными требованиями к нормативности языка, приводит к постепенному проникновению элементов интернет-языка и принципов онлайн-коммуникации в другие сферы социальной жизни Китая.

С более чем 300 миллионами китайских пользователей Интернета сформировался онлайн-язык в молодом поколении. Как социальный вариант, созданный на почве социальной прагматической культуры, в глазах многих людей этот сетевой словарь является обогащением и развитием традиционного языка и придает новую жизненную силу древнему нормативному китайскому языку. Хотя большая часть сетевого языка нам знакома и понятна, в целом, этот уникальный язык и культура все еще не имеют единого стандартного

и определенного метода. Что касается сетевого языка, отношение экспертов прошло процесс от «игнорирования» до «исследования и обсуждения».

Что такое сетевой язык?

Согласно объяснениям энциклопедии: «Сетевой язык – это новая языковая форма, которая отличается от традиционных плоских носителей наряду с развитием сети. Это в основном способ, которое используются для повышения эффективности онлайн-чата или конкретной потребности. Он прост по форме, прост в общении и понятен». Язык сети включает в себя аббревиатуры пиньинь или английских букв, цифры с определенным значением, а также яркие онлайн-анимации и изображения. Со временем формируется определенный язык. Сетевой язык – это социальный диалект виртуального пространства, который включает в себя индустрию и идиомы. Многие из технических терминов сетевого языка тесно связаны с сетевыми технологиями и являются специфическими отраслевыми языками. Язык чата и общения между пользователями сети связан с предпочтениями и привычками пользователей и является привычкой конкретных жителей, которые «выживают» в виртуальном пространстве сети.

Какого влияние сетевого языка на китайский язык и культуру? Тенденция сетевого языка и сетевой культуры привлекла широкое внимание лингвистических и образовательных кругов. Язык и социальная культура неразделимы и взаимно влиятельны. Сетевой язык произвел революцию в языке и языке из прагматики и неизбежно окажет глубокое влияние на китайский язык и культуру. Сегодняшний сетевой язык через внутреннюю и внешнюю двойную сетевую среду отличался от хаоса, существовавшего несколько лет назад, и постепенно превратился в языковую систему, использующую сеть в качестве средства общения. Основным элементом речевого сообщества является пользователь сети на этом языке. В сообществе нет абсолютного авторитета. Любой может свободно говорить и создавать новые способы использования. Как только языковой прорыв признается всеми, он скоро распространится в Интернете, и когда это признание достигнет определенного уровня. Он постепенно переходит от сети к реальной жизни и интегрируется в языковую систему современного китайского языка, тем самым играя богатую, инновационную и развивающую роль в современной китайской системе.

Прежде всего, любой язык в мире постоянно обновляется и развивается в использовании. Сетевой язык способствует развитию китайского языка из самого текста. С развитием технологий и общества в английском языке рождается большое количество синтетических слов, которые рождаются каждый год. Словарь сетевого языка в основном принимает различные методы, такие как сокращенный тип, тип символа, заимствование иностранных слов или новые значения традиционного китайского языка. Различные формы являются гибкими и изменяемыми с точки зрения грамматики, а аспект грамматики показывает исчезновение грамматики и нарушение правил обычной грамматики. Это явление, не только трансформация современной грамматической системы Китая, но и смешанное использование правил грамматики английского и китайского языков, обогащает язык и самовыражение людей, подрывает нормативность и формальность традиционного языка и добавляет веселья и цвета в жизни людей. Популярность сетевой культуры привела к тому, что культурные обмены достигли беспрецедентной свободы и процветания. Например, слово «meimeī» использует брови как наиболее представительную черту женской внешности для обозначения красивых женщин с имиджевыми чувствами и древними временами. На китайском языке использование "бровей моли" для представления красивых женщин имеет

тот же эффект. С другой стороны, все больше и больше людей обращают внимание на обучение традиционному языку и культуре молодых людей под влиянием сетевой культуры, читая классику и практикуя каллиграфию, постепенно принимается общественность.

Популярный сетевой язык часто происходит от горячих социальных событий и людей, отражающих проблемы и тенденции в обществе, поэтому его популярность неизбежно заставит людей обращать внимание на социальные проблемы. Язык сети обладает характеристиками выравнивания и текущими событиями. Например, недавние популярные «Мой папа – Ли Ган» и «трудное решение», причина, по которой он может быстро распространяться в Интернете и распространяться со скоростью света. То есть некоторые горячие слова в Интернете вызваны не изменением их собственного языка, а тем, что происхождение этих слов, то есть социальные горячие события, привлекло внимание общественности, что привело к популярности этих слов. Сеть стала газетой, четвертое средство массовой информации, кроме радио и телевидения, все глубже проникает в жизнь людей. Каждый человек может высказывать свое мнение в Интернете и говорить о своих собственных взглядах. Интернет стал гражданином, чтобы выражать свои взгляды и участвовать в социальном прогрессе. Наиболее удобный и универсальный способ: именно потому, что общественность выражает свое мнение через Интернет, стало нормальным состоянием, а сетевой словарь был условно выведен из «небольшой лихорадки» в Интернете как «большая лихорадка» с широким участием общественности.

И все-таки сетевой язык имеет ряд негативных влияний. Во-первых, отклонение от китайских языковых норм. Стремление к новизне и удобству заставляет сетевой язык во многих отношениях нарушать китайские нормы, а некоторые опечатки и неверно истолкованные слова негативно влияют на китайское образование. Подростки являются одной из основных групп онлайн-общения, они очень чувствительны к новым вещам, и у них также есть характеристики догонять моду, быть готовыми принимать новые вещи и различать правильное и неправильное. В процессе изучения, обучения и совершенствования языков они сталкиваются с большим количеством онлайн-языков, усваивают нестандартные выражения и словарный запас и легко вырабатывают вредные привычки, в которых не используются нормативные слова и нормы. Для нормального изучения языка это обязательно будет крайне плохое воздействие. При совместном использовании наша способность читать, писать и ценить язык продолжает снижаться.

Во-вторых, виртуальность сети нарушает границы оригинальной культурной жизни и создает большой культурный мир, который сливается с жизнью. Будучи духовным продуктом, языковая культура, богатое разнообразие и сильное напряжение заставляют сетевой язык создавать новый способ выражения и чтения. Под влиянием этой тенденции читательские ощущения стали самым большим искушением, но это тот тип текста, который может прочитать каждый, богатые материалы для чтения и легкая для понимания аудиовизуальная культура быстро распространяются. В традиционной языковой культуре и в растущей популярности компьютерных инструментов она превратилась в неизбежную тенденцию: функции традиционной языковой культуры, такие как мышление, образование и социализм, стали легче и слабее и стали средством развлечения только для общения.

Наиболее ощутимые изменения происходят в языке китайских социальных сетей и блогосферы. Связано это с тем фактом, что 90% пользователей интернета в Китае делают это с мобильных устройств и преимущественно в целях передачи и получения голосовых и текстовых сообщений, например, через самое популярное на сегодняшний

день многофункциональное приложение-коммуникатор WeChat (微信 wēixìn «микро сообщение»), где ежедневно общаются миллионы китайских пользователей по всему миру, поэтому китайский интернет-язык 网络语言 wǎngluò yǔyán как интересное языковое явление, имеющее свои предпосылки, законы и пути развития, безусловно представляет особый научный интерес. Принципиально новые пути использования языковых ресурсов — графических элементов, лексики, грамматики — наблюдаются именно в чатах и форумах. На фоне процесса традиционной стандартизации языка и письменности в Китае язык онлайн-общения как лингвистический феномен на сегодняшний день очевидно стоит особняком.

В Китае с древнейших времен существовал колоссальный разрыв между письменным языком и устным. Грамотность была уделом элиты, талант к сочинительству служил каналом социальной мобильности, а текст в культуре Поднебесной имел сакральное значение, к письменным памятникам китайцы всегда испытывали уважение и благоговение. Отсюда происходит особое отношение к письменной речи как к нормативному или правильному языку, не характерное для устной формы существования языка, которая издревле была гораздо больше склонна к отклонениям и появлению ненормативных элементов.

Возникновение интернета в конце XX века как новой и принципиально иной по своему характеру языковой среды, которая, с одной стороны, накладывает определенные ограничения, с другой стороны, открывает широкие возможности в рамках сложившейся системы, привело к пересмотру привычных подходов к анализу языковых феноменов. Интернет-язык как совершенно особый вид речи сразу же привлек внимание китайских властей, всегда вкладывавших значительные ресурсы в кодификацию и изучение языка своей страны, в результате чего в КНР ежегодно публикуются официальные списки наиболее популярных слов и выражений, издаются словари неологизмов. Поскольку онлайн-коммуникация находится на стыке двух форм существования языка — устной и письменной, интернет действительно представляет собой новую, уникальную языковую среду. С одной стороны, интернет-общение происходит в письменной форме. С другой стороны, онлайн-коммуникация больше напоминает процесс живого общения, с присущими ему типичными характеристиками — динамичностью и повышенной экспрессивностью. Эта двойственная природа приводит к возникновению противоречия: необходимость ввода иероглифических знаков затрудняет быстрое взаимодействие между пользователями. Скорость речи обычного человека в Китае составляет 170 слогов в минуту, а скорость набора иероглифов 30–50 знаков.

Ситуация для китайских пользователей осложняется тем, что процесс ввода иероглифов проходит не так просто и оперативно, как для носителей алфавитных языков. Чаще всего используются два способа ввода иероглифических знаков: фонетический — набор на клавиатуре транскрипции пиньинь, включающей комбинации от 2 до 4 букв, и графический — написание иероглифа вручную с помощью технологии touchscreen. Первый способ оказывается чаще всего быстрее второго: легче ввести комбинацию букв, а зачастую и просто начальные звуки транскрипций каждого слога из устойчивого выражения, чем вручную выписывать сложные иероглифические знаки, состоящие в среднем из 9–12 черт. Однако относительно быстрый фонетический способ ввода предполагает выбор нужного иероглифа из числа полных или частичных омофонов

(различающихся исключительно тоном), что тоже занимает некоторое время. Противоречие между скоростью ввода иероглифов и основным принципом онлайн-общения — быстрым взаимодействием между пользователями — приводит к выработке стратегий преодоления этих трудностей и, как следствие, к упрощению и искажению языка, например, к замене иероглифов буквенными и цифровыми обозначениями: ta (вместо 他 tā 'он'/她 'она'), nǐ (вместо 你 nǐ 'ты').

В целом в китайском интернете активно используется та английская интернет-лексика, что распространена в любом другом иноязычном онлайн-сообществе и обусловлена наличием английской раскладки на большинстве устройств. Оставляя в стороне общемировую тенденцию использования англоязычных акронимов, остановимся на лингвоспецифичных вариантах использования элементов клавиатуры — английских букв, цифр, знаков и их сочетаний. Эти случаи представляют собой сокращения, состоящие из начальных букв транскрипций иероглифов, их крайне высокая популярность обусловлена прежде всего скоростью ввода, а также стремлением сделать свою речь эмоционально — экспрессивной и стилистически маркированной. Обычно пользователи заменяют буквенными сокращениями термины родства, используемые не только для родственников, но и просто знакомых из ближайшего окружения: □ gg вместо 哥哥 gēgē (букв. 'старший брат') 'парень, братан (уважительное обращение к собеседнику)', □ mm вместо 妹妹 mèimei (букв. 'младшая сестра') 'сестренка, девушка (обращение к собеседнице, младше по возрасту или положению)', □ sg вместо 帅哥 shuàigē (букв. 'красивый мужчина') 'красавчик', □ tx вместо 同学 tóngxué 'однокурсник, одноклассник'.

Сетевой язык облегчает общение между людьми и действительно входит в нашу жизнь, но в то же время он также делает традиционный язык неузнаваемым в некоторых отношениях. Мы должны объективно и эмпирически взглянуть на влияние онлайн-языка на китайский язык и культуру. При получении сетевой информации нам также необходимо получить грубое понимание и понять эти данные более полно и точно. Сетевой язык — это языковой вариант сетевой среде. Мы должны выработать отношение к традиционному языку и культуре и использовать пару глаз, чтобы увидеть суть сети.

Литература:

1. Смирнов Ф.О. Искусство общения в Интернет. Краткое руководство. — Научно-популярное издание. — М.: Вильямс, 2006.
2. Лихолитов П. В. Компьютерный жаргон — М.1997. № 3
3. Журнал «Весь компьютерный мир». 1996. №2
4. Чжэн Юаньхань. «Сетевой язык». Журнал Хуачжунского научно-технического университета. 2002, 3.
5. Тан Мэйин. Мотивация и неправильная ориентация сетевых языковых инноваций. Журнал Хэнаньского педагогического университета, 2010, 4 (на китайском языке).
6. Кислов А.В., Колпачкова Е.Н. Влияние интернета на современный китайский язык. Компьютерная лингвистика и вычислительные онтологии. 2018.
7. Хуэй Тяньган. Обзор тенденций в словообразовании Интернет-лексики / Хуэй Тяньган // Вестник СПбГУ. СПб., 2010. С. 203 – 214.

8. Хаматова А.А. Словообразование современного китайского языка /А.А.Хаматова М.: Муравей, 2003.

Рецензент: кандидат филологических наук, доцент Айдаралиева Г.М.